Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego teraz tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym wy\* (słusznie) mówicie, że zostało wydane w rękę króla Babilonu, na miecz i na głód, i na zarazę:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego teraz tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym wy słusznie mówicie, że jest już właściwie wydane w ręce króla Babilonu na pastwę miecza, głodu i zarazy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym wy mówicie: Zostanie wydane w ręce króla Babilonu przez miecz, głód i zarazę: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz dlatego tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o tem mieście, o którem wy powiadacie: Podane jest w rękę króla Babilońskiego przez miecz, i głód, i mór: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz dlatego to mówi JAHWE Bóg Izraelów do tego miasta, o którym wy mówicie, że będzie podane w ręce króla Babilońskiego mieczem i głodem i morem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc tak mówi Pan, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym wy mówicie, że będzie wydane w ręce króla babilońskiego przez miecz, głód i zarazę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego teraz tak mówi Pan, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym mówisz, że zostało wydane w ręce króla babilońskiego jako ofiara miecza, głodu i zarazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym wy mówicie: Będzie wydane w ręce króla Babilonu przez miecz, głód i zarazę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak teraz tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym wy mówicie, że zostało wydane w ręce króla babilońskiego przez miecz, głód i zarazę: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz wszakże tak mówi Jahwe, Bóg Izraela, o tym mieście, o którym sami powiadacie, że jest wydane w ręce króla babilońskiego przez miecz, głód i zarazę: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер так сказав Господь Бог Ізраїля про місто, про яке ти говориш: Віддане буде в руки царя Вавилону мечем і голодом і прогнанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela, o tym mieście, o którym powiadacie: Wskutek miecza, głodu i moru, dane jest w moc króla Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I dlatego JAHWE, Bóg Izraela, tak rzekł o tym mieście, o którym sami powiadacie, że zostanie wydane w rękę króla Babilonu za sprawą miecza i klęski głodu, i zarazy: |

1. 1) wy : wg G: ty. [↑](#footnote-ref-2)